



« Sacrée faim de l'or ! »

L'hypotexte virgilien dans les traductions françaises de *Purg.* XXII, 40-41

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue des études dantesques](#)
2023, n° 7. varia

Auteur : Funari (Fernando)

Résumé : Les outils de la linguistique de corpus, appliqués à la traductologie, permettent de déterminer systématiquement certaines tendances – évolutives ou involutives – dans l'histoire de la traduction, particulièrement visibles dans le cas d'œuvres canoniques ayant subi de multiples retraductions au cours des siècles. À travers un cas d'étude (les traductions de *Purg.* XXII, 40-41), cette recherche tentera d'esquisser l'évolution du sens de « sacré » (terme axiologiquement ambigu, comme rappelé par Benveniste) et, dès lors, du sens du Sacré dans la langue-culture française. À cette fin, on examinera les réactions des traducteurs du *Purgatoire* à l'intertexte virgilien (*Æn.* III 56-57) : l'oscillation entre des choix valorisant l'hypotexte-Virgile ou l'hypotexte-Dante (étudiée dans un corpus de 41 versions du *Purgatorio* publiées entre 1800 et 2020) permettra de formuler l'hypothèse d'une « ré-théologisation », lente et progressive, de la *Commedia* dans les lettres françaises.

Pages : 139 à 160

Revue : [Revue des études dantesques](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage

-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406165699

ISBN : 978-2-406-16569-9

ISSN : 2556-756X

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-16569-9.p.0139

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 20/03/2024

Périodicité : Annuelle

Langue : Français

Mots-clés : traductologie de corpus, retraduction, *Purgatoire*, sacré, ré-théologisation

[Afficher en ligne](#)